

SAD LTD《完美記憶：真實禮品商店》於2017年3月3日至4月1日在新畫廊的主空間(208 Centre St SE)展出。

完美記憶：真實品 商店 / SAD LTD

似曾相識, 卻又異常地陌生

我關於唐人街的記憶多來自于童年。那時, 我和我的姊妹們會在每個星期天的下午去中文學校上課。我妒忌我英文學校的同學, 因為在我被迫花週末的時間去學我父親認為重要的東西的時候, 他們可以自由玩耍。學普通話是一個困難的經歷。由於我無法獨自用中文寫文章, 我會先用英文寫, 然後讓我父親將其翻譯成中文。當我背誦詩詞的時候, 我會按照中文字的發音將其用英文字母寫出來, 這樣一來我就可以用廣東話背詩。

我的父親是我的翻譯和嚮導。當我們逛唐人街的時候, 我總會拿起一件有中文字的商品, 然後讓我父親翻譯或者告訴我它的作用。如今我已不再常光顧那些店鋪, 即使再去, 也多與我父母一起。我感覺自己像一個局外人。我需要我爸來幫我在這陌生的領土導航。

去上中文學校唯一能讓我高興的, 是下課後等著被接走的時候, 我可以逛在中華文化中心教室樓下的禮品商店。那間店里賣的都是「文化商品」——俗氣的小玩意兒, 以及其他當時在亞洲流行的東西。我感覺它們都不能代表真正的文化; 那間商店也只是文化中心整體門面的一部分而已。但是學生們, 如我, 都過於沉迷於最新的動漫商品, 所以並不會在意。

店里賣的許多商品都是中國製造, 有一些的上面刻了糟糕的四不像英文詩。那些詩里用的都是一些大概被認為是具有美感的字詞, 例如「花兒」, 「雨」, 或者「愛」。別人告訴我英語比中文要難學。我想起了我的母親, 她的母語是越南語。她從我爸那兒學了廣東話, 然後在搬來加拿大的時候學了英語。我差點兒忘記了這是多麼地令人驚訝。如今多年過去了, 她的越南語已經開始生疏。她不會讀寫中文, 但是會說流利的廣東話, 而她的英文則已退化。我無法想象, 同時懂得三種非常不一樣的語言, 但無法完整地運用任何一種, 是怎樣的一種感覺。

《完美記憶: 真實禮品商店》帶我回到了那些偽文化商店。它們不太東亞, 也不太加拿大——系在兩者之間遺失, 如同我母親時常尋找的一種身份認同感一樣。當我在亞洲的時候, 當地人在我開口說話之前會以為我也是本地人。甚至在我出生和成長的卡加利, 當我被問及從哪兒來、我回答: 「我在這兒出生的」的時候, 有人會追問我「你到底從哪兒來」。仿佛我的膚色和我的回答不可以兼容。

《完美記憶: 真實禮品商店》中陳列的商品散透著一種懷舊感和熟

悉感。而這一次, 我可以為自己導航了。我成為了我父母的翻譯和嚮導, 正如許多年前他們是我的翻譯和嚮導一樣。他們不會知道這個展覽是如何運作的。我也不知道該如何向他們解釋這一切。畫廊是我熟悉的工作空間, 但對他們來說則是一塊陌生的領域。他們不能真正地懂得我在藝術界里做的事情, 而我也不能完全理解他們讓我從小耳濡目染的語言。但是我們都接受了彼此的身份。這是我們真正想要的。

— Vicki Chau

藝術家介紹:

SAD LTD (全稱Scripted Asian Dreams Limited) 製造由合格的加拿大亞裔研發的高質素產品。我們旨在為顧客提供可以贈予他們自己或他人的珍貴的禮物。我們所有的產品都是在全球當地組裝, 並且通過真正的質量和內容控制。提供優質產品可以保證我們以減輕顧客負擔的方式為活躍和繁榮的社區做出貢獻。我們相信, 溫和的回憶和鼓舞人心的夢想可以讓這個世界變得更加美好。我們的總部設在加拿大的卡加利。

作者介紹:

Vicki Chau 在亞伯達省的卡加利出生并成長, 擁有中國與越南血統。目前, 她是EMMEDIA Gallery & Production Society的項目策劃主任。